



ROMÂNIA
JUDEȚUL CONSTANȚA
MUNICIPIUL CONSTANȚA
CONSILIUL LOCAL

PROIECT DE HOTĂRÂRE AVIZAT
SECRETAR GENERAL,
FULVIA ANTONELA DINESCU

PROIECT DE HOTĂRÂRE NR. 401/20.09.2023
privind aprobarea Acordului de cooperare între municipiul Constanța, județul
Constanța din România și municipiul Poti, regiunea Samegrelo-Zemo Svaneti
din Georgia

Consiliul local al municipiului Constanța, întrunit în ședința ordinară din
data de2023;

Având în vedere:

- referatul de aprobare al domnului primar Vergil Chițac, înregistrat sub numărul 181423/20.09.2023;
- raportul de specialitate al Biroului relații internaționale, comunitare și turism din cadrul Direcției cultură, educație, sport, turism, înregistrat sub nr. 181468/20.09.2023;
- avizul Comisiei de specialitate nr. 1 pentru studii, prognoze economico-sociale, buget, finanțe și administrarea domeniului public și privat al municipiului Constanța;
- avizul Comisiei de specialitate nr. 5 pentru administrație publică, juridică, apărarea ordinii publice, respectarea drepturilor și libertăților cetățeanului;

Luând în considerare:

- adresa nr. G1/1718/03.08.2023 a Direcției Tratatate Internaționale din cadrul Ministerului Afacerilor Externe, înregistrată la Primăria municipiului Constanța sub nr. 154549/11.08.2023;
- adresa nr. 131354/24.08.2023 a Biroului Relații Internaționale, Serviciul Afaceri Europene și Relații Internaționale din cadrul Direcției Generale Juridice a Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației, înregistrată la Primăria municipiului Constanța sub nr. 167463/31.08.2023;
- adresa nr. R 175646/13.09.2023 a Biroului legislație, contracte, avize de legalitate și legile proprietății;

În conformitate cu prevederile:

- art. 89 alin. (6), alin. (10), alin. (11) și alin. (14), art. 129 alin. (2) lit. e), alin. (9) lit. a) și lit. c) și art. 196 alin. (1) lit. a) din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare;

Hotărăște:

Art. 1 Se aprobă Acordul de cooperare între municipiul Constanța, județul Constanța din România și municipiul Poti, regiunea Samegrelo-Zemo Svaneti din Georgia, conform anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2 Se împuternicește primarul municipiului Constanța, domnul Vergil Chițac, să semneze Acordul de cooperare menționat la art. 1 din prezenta hotărâre.

Art. 3 Compartimentul secretariat, relații consiliul local și administrația publică va comunica prezenta hotărâre Biroului relații internaționale, comunitare și turism din cadrul Direcției cultură, educație, sport, turism, în vederea ducerii

la îndeplinire, precum și Instituției prefectului județul Constanța, spre știință.

Prezenta hotărâre a fost votată de consilierii locali astfel:

_____ pentru, _____ împotriva, _____ abțineri.
La data adoptării sunt în funcție _____ consilieri din 27 membri.

INIȚIATOR,
PRIMAR,
VERGIL CHITAC
Chitac



ROMÂNIA
JUDEȚUL CONSTANȚA
MUNICIPIUL CONSTANȚA
CONSILIUL LOCAL

Anexă la H.C.L.
nr. ____/____

ACORD DE COOPERARE

între Municipiul Constanța, Județul Constanța din România

și

Municipiul Poti, Regiunea Samegrelo-Zemo Svaneti din Georgia

Municipiul Constanța, Județul Constanța din România și Municipiul Poti, Regiunea Samegrelo-Zemo Svaneti din Georgia, denumite în continuare Părți,

Având în vedere relațiile de prietenie între autoritățile administrației publice locale din cele două unități administrativ-teritoriale și comunitățile pe care le reprezintă, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun,

Convinse fiind de necesitatea deschiderii de noi posibilități pentru raporturile de colaborare, Părțile au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile își reafirmă interesul pentru dezvoltarea și îmbunătățirea relațiilor de prietenie și cooperare pe baza respectului și înțelegerii reciproce între locuitorii Municipiului Constanța și cei ai Municipiului Poti.

Părțile vor coopera în vederea creșterii capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor cu scopul asigurării dezvoltării economico-sociale a comunităților locale, precum și pentru implementarea unor proiecte comune.

Articolul 2

În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii:

- a) Cultură, patrimoniu cultural și industrii culturale și creative;
- b) Ecologie și protecția mediului;
- c) Economie, antreprenoriat, inovații, transport și urbanism;
- d) Turism prin intensificarea activităților turistice între cele două orașe și schimburi de bune practici;
- e) Sport și politicile privind tineretul;
- f) Proiecte comune bilaterale, multilaterale și ale UE;

- g) Educație și schimburi de experiență între cadrele didactice și studenții din unitățile de învățământ din comunitățile lor;
- h) Administrația publică locală.

Articolul 3

În conformitate cu competențele lor specifice, Părțile:

- a) vor impulsiona schimburile de experiență și de bune practici între delegațiile de specialiști care desfășoară activități în domeniile cultural, economic, administrativ, turistic, sportiv, social, sanitar, educativ și de mediu;
- b) în același timp, vor acționa pentru realizarea unor schimburi de experiență între structurile administrative aflate în coordonarea celor două părți semnatare, stabilirea și realizarea unui sistem relațional între aceste structuri și promovarea imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale ale celor două Părți;
- c) vor contribui la dezvoltarea cooperării între organizațiile și instituțiile din domeniile cultură, sănătate, educație, asistență și protecție socială, sport, turism, protecția mediului și gospodărire comunală din unitățile lor administrativ-teritoriale.

Articolul 4

În conformitate cu practica profesională, pe baza cooperării, a respectului și a încrederii, serviciile competente ale Părților vor întreprinde în permanență activități care vor asigura punerea în aplicare eficientă a tuturor proiectelor comune în domeniile definite de Acord.

Articolul 5

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor lor.

Articolul 6

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 7

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Articolul 8

Municipiul Constanța din România și Municipiul Poti din Georgia aprobă stabilirea unor relații de cooperare pe o perioadă nelimitată. Acordul produce efecte de la data semnării.

Oricare dintre Părți poate, în orice moment, să denunțe Acordul prin trimiterea unei notificări scrise celeilalte părți. Acordul își încetează valabilitatea în termen de trei luni de la data primirii notificării respective.

Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Documentul poate fi modificat și/sau completat prin acordul scris al Părților. Modificările și/sau completările produc efecte de la data semnării.

Semnat la (localitatea)..... la (data)2023, în două exemplare originale, în limbile română, georgiană și engleză, toate textele fiind egal valabile.

În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Municipiul Constanța,
Județul Constanța
din România

Primar,
Vergil CHIȚAC

Pentru
Municipiul Poti,
Regiunea Samegrelo-Zemo Svaneti
din Georgia

Primar,
Beka VACHARADZE



ROMÂNIA
JUDEȚUL CONSTANȚA
MUNICIPIUL CONSTANȚA
PRIMAR
Nr. 181423 / 20. 09. 2023

REFERAT DE APROBARE

Unul dintre obiectivele importante ale relaționării externe a municipiului Constanța este consolidarea relațiilor municipiului cu orașe port aflate în bazinul Mării Negre, obiectiv care a căpătat o importanță strategică odată cu declanșarea războiului de agresiune al Federației Ruse asupra Ucrainei.

Bazele cooperării cu orașul Poti au fost puse în cadrul vizitei oficiale pe care am făcut-o în Georgia la sfârșitul lunii mai a.c., când am avut o întâlnire bilaterală cu domnul primar Beka Vacharadze. Împreună am stabilit să dezvoltăm relațiile de colaborare dintre orașele noastre prin semnarea unui acord de cooperare. Acest demers este susținut de Ambasada României în Georgia, de Excelența Sa domnul Ambasador Răzvan Rotundu.

Menționez că Portul Constanța a încheiat un protocol de colaborare cu Portul Poti încă din anul 2011, iar dezvoltarea relațiilor bilaterale dintre cele două porturi este esențială, având ca scop identificarea oportunităților de cooperare prin participarea la proiecte comune, care să contribuie la creșterea traficului de mărfuri între porturile georgiene și cele românești.

Totodată, conform concluziilor studiului privind coridoarele de transport durabile care leagă Europa de Asia Centrală, studiu condus și finanțat de Comisia Europeană și implementat de Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, traseul de transport internațional transcaspic oferă cele mai durabile conexiuni între rețeaua transeuropeană de transport extinsă a Uniunii Europene și Asia Centrală. Astfel, porturile Constanța, Poti și Batumi au perspective sporite de cooperare în cadrul acestui coridor de transport.

Având în vedere cele de mai sus, prin acest demers, încercăm să extindem cooperarea și în sfera administrațiilor locale din Constanța și Poti.

În conformitate cu prevederile art. 89 alin. (6), alin. (10), alin. (11) și alin. (14) din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, au fost solicitate avize de la Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației. Astfel, prin adresa nr. G1/1718/03.08.2023, înregistrată la Primăria Municipiului Constanța sub nr. 154549/11.08.2023, Direcția Tratatate Internaționale din cadrul Ministerului Afacerilor Externe transmite aviz favorabil încheierii Acordului de cooperare, iar prin adresa nr. 131354/24.08.2023, înregistrată la Primăria Municipiului Constanța sub nr. 167463/31.08.2023, Biroul Relații Internaționale, Serviciul Afaceri Europene și Relații Internaționale din cadrul Direcției Generale Juridice a Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației avizează favorabil Acordul menționat mai sus.

Față de cele mai sus menționate, în temeiul art. 136 alin. (1) și alin. (8) lit. a) din O.U.G. nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, inițiez proiectul de hotărâre privind aprobarea Acordului de cooperare între municipiul Constanța, județul Constanța din România și municipiul Poti, regiunea Samegrelo-Zemo Svaneti din Georgia.

PRIMAR,
VERGIL CHIȚAC



ROMÂNIA
JUDEȚUL CONSTANȚA
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CONSTANȚA
DIRECȚIA CULTURĂ, EDUCAȚIE, SPORT, TURISM
BIROUL RELAȚII INTERNAȚIONALE, COMUNITARE ȘI TURISM
NR. 1468/60 .09.2023

RAPORT

Unul dintre obiectivele importante ale relaționării externe a municipiului Constanța este consolidarea relațiilor municipiului cu orașe port aflate în bazinul Mării Negre, obiectiv care a căpătat o importanță strategică odată cu declanșarea războiului de agresiune al Federației Ruse asupra Ucrainei.

Bazele cooperării cu orașul Poti au fost puse în cadrul vizitei oficiale pe care domnul primar Vergil Chițac a făcut-o în Georgia la sfârșitul lunii mai a.c. La întâlnirea bilaterală cu domnul primar Beka Vacharadze s-a stabilit dezvoltarea relațiilor de colaborare dintre municipiile Constanța și Poti prin semnarea unui acord de cooperare. Acest demers este susținut de Ambasada României în Georgia, de Excelența Sa domnul Ambasador Răzvan Rotundu.

În conformitate cu prevederile art. 89 alin. (6), alin. (10), alin. (11) și alin. (14) din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, au fost solicitate avize de la Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației. Astfel, prin adresa nr. G1/1718/03.08.2023, înregistrată la Primăria Municipiului Constanța sub nr. 154549/11.08.2023, Direcția Tratatate Internaționale din cadrul Ministerului Afacerilor Externe transmite aviz favorabil încheierii Acordului de cooperare, iar prin adresa nr. 131354/24.08.2023, înregistrată la Primăria Municipiului Constanța sub nr. 167463/31.08.2023, Biroul Relații Internaționale, Serviciul Afaceri Europene și Relații Internaționale din cadrul Direcției Generale Juridice a Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației avizează favorabil Acordul menționat mai sus.

Prin referatul de aprobare nr. / 09.2023, domnul primar Vergil Chițac propune inițierea proiectului de hotărâre privind aprobarea Acordului de cooperare între municipiul Constanța, județul Constanța din România și municipiul Poti, regiunea Samegrelo-Zemo Svaneti din Georgia.

Având în vedere cele de mai sus, în temeiul prevederilor art. 136 alin. (8) lit. b) din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, se supune dezbaterii proiectul de hotărâre privind aprobarea Acordului de cooperare între municipiul Constanța, județul Constanța din România și municipiul Poti, regiunea Samegrelo-Zemo Svaneti din Georgia.

Director executiv,
Mihaela Popescu

Șef birou,
Cornelia Petcu

Rel



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Direcția Tratatelor Internaționale
Nr. G1/1718



3 august 2023

Stimate domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr.146544 din 1 august 2023, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Acordului de cooperare între municipiul Constanța, județul Constanța din România și municipiul Poti, regiunea Samegrelo-Zemo din Georgia, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislațiile în vigoare în România, MAE avizează favorabil încheierea documentului respectiv, cu rugămintea de a se opera câteva modificări la proiectul acestuia, după cum urmează:

- înlocuirea termenului *schimb* cu forma *schimburi* la lit.d) a art.2 ;
- înlocuirea sintagmei *celor două Părți* cu termenul *lor* la art.5 ;
- înlocuirea sintagmei *răspunde de* cu termenul *urmări* la art.7 ;
- introducerea conjuncției *de* după termenul *efecte* la art.8.

Vă rugăm ca, ulterior modificării și semnării Acordului, să se transmită o copie a acestui document la MAE-DTRI, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr.590/2003 privind tratatele.

Cu deosebită considerație,

Felix Zaharia
Director

Domnului Vergil Chițac
Primarul municipiului Constanța
Județul Constanța

Aleea Modrogan nr.14, Sector 1
011822 București, România
Telefon: +4 0214311787; Fax: +4 021 319 2354
Email: dtri@mae.ro
Web: www.mae.ro

Nesecret



MINISTERUL DEZVOLTĂRII, LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

Direcția Generală Juridică
Serviciul Afaceri Europene și Relații Internaționale
Biroul Relații Internaționale

Tel: 0372.114.539

Nr. 131354 / 24.08.2023



Către: domnul Primar VERGIL CHIȚAC
Primăria Municipiului Constanța
B-dul Tomis nr. 51, Municipiul Constanța, Jud. Constanța, cod poștal 900178

Stimate domnule Primar,

Având în vedere adresa dumneavoastră nr. 146621 din 01.08.2023, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 131351 din 23.08.2023, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Municipiul Constanța, Județul Constanța din România și Municipiul Poti, Regiunea Samegrelo-Zemo Svaneti din Georgia și avizează conform textul acestui document.

Precizăm faptul că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin (5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Acordului de Cooperare semnat va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Cu deosebită considerație,

MINISTRUL DEZVOLTĂRII, LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

ADRIAN - IOAN VESTEA



ROMANIA
JUDETUL CONSTANTA
PRIMARIA MUNICIPIULUI CONSTANTA
Biroul legislație, contracte, avize de legalitate și legile proprietății
Nr. R 175646/13.09.2023



**CĂTRE,
BIROUL RELAȚII INTERNAȚIONALE ȘI COMUNICARE**

Prin prezenta vă înaintăm Acordul de cooperare între municipiul Constanța din România și municipiul Poti din Georgia, avizat de legalitate.

Întocmit,
c.j. Luana Cristina Turbureanu

Bd. Tomis nr. 51, etaj 1, cam 128
Tel.0241488100, Fax:0241488195
Email: juridic@primaria-constantina.ro

MUNICIPIUL CONSTANȚA, ROMÂNIA
MUNICIPIUL POTI, GEORGIA

Acord de cooperare
între Municipiul Constanța, Județul Constanța din
Romania
și
Municipiul Poti, Regiunea Samegrelo-Zemo Svaneti
din Georgia

2023



ACORD DE COOPERARE
între Municipiul Constanța, Județul Constanța din România
și
Municipiul Poti, Regiunea Samegrelo-Zemo Svaneti din Muntenegru

Municipiul Constanța, Județul Constanța din România și Municipiul Poti, Regiunea Samegrelo-Zemo Svaneti din Georgia, denumite în continuare Părți,

Având în vedere relațiile de prietenie între autoritățile administrației publice locale din cele două unități administrativ-teritoriale și comunitățile pe care le reprezintă, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun,

Convinse fiind de necesitatea deschiderii de noi posibilități pentru raporturile de colaborare, Părțile au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile își reafirmă interesul pentru dezvoltarea și îmbunătățirea relațiilor de prietenie și cooperare pe baza respectului și înțelegerii reciproce între locuitorii Municipiului Constanța și cei ai Municipiului Poti.

Părțile vor coopera în vederea creșterii capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor cu scopul asigurării dezvoltării economico-sociale a comunităților locale, precum și pentru implementarea unor proiecte comune.

Articolul 2

În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii:

- a) Cultură, patrimoniu cultural și industrii culturale și creative;
- b) Ecologie și protecția mediului;
- c) Economie, antreprenoriat, inovații, transport și urbanism;
- d) Turism prin intensificarea activităților turistice între cele două orașe și schimburi de bune practici;
- e) Sport și politicile privind tineretul;
- f) Proiecte comune bilaterale, multilaterale și ale UE;
- g) Educație și schimburi de experiență între cadrele didactice și studenții din unitățile de învățământ din comunitățile lor;
- h) Administrația publică locală.

Articolul 3

În conformitate cu competențele lor specifice, Părțile:

- a) vor impulsiona schimburile de experiență și de bune practici între delegațiile de specialiști care desfășoară activități în domeniile cultural, economic, administrativ, turistic, sportiv, social, sanitar, educativ și de mediu;

b) în același timp, vor acționa pentru realizarea unor schimburi de experiență între structurile administrative aflate în coordonarea celor două părți semnatare, stabilirea și realizarea unui sistem relațional între aceste structuri și promovarea imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale ale celor două Părți;
c) vor contribui la dezvoltarea cooperării între organizațiile și instituțiile din domeniile cultură, sănătate, educație, asistență și protecție socială, sport, turism, protecția mediului și gospodărire comunală din unitățile lor administrativ-teritoriale.

Articolul 4

În conformitate cu practica profesională, pe baza cooperării, a respectului și a încrederii, serviciile competente ale Părților vor întreprinde în permanență activități care vor asigura punerea în aplicare eficientă a tuturor proiectelor comune în domeniile definite de Acord.

Articolul 5

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor lor.

Articolul 6

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 7

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Articolul 8

Municipiul Constanța din România și Municipiul Poti din Georgia aprobă stabilirea unor relații de cooperare pe o perioadă nelimitată. Acordul produce efecte de la data semnării.

Oricare dintre Părți poate, în orice moment, să denunțe Acordul prin trimiterea unei notificări scrise celeilalte părți. Acordul își încetează valabilitatea în termen de trei luni de la data primirii notificării respective.

Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.



Documentul poate fi modificat și/sau completat prin acordul scris al Părților.
Modificările și/sau completările produc efecte de la data semnării.

Semnat la (localitatea)..... la (data)2023, în două exemplare
originale, în limbile română, georgiană și engleză, toate textele fiind egal valabile.

În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Municipiul Constanța,
Județul Constanța
din România

Primar,
Vergil CHIȚAC

Pentru
Municipiul Poti,
Regiunea Samegrelo-Zemo Svaneti
din Georgia

Primar,
Beka VACHARADZE

cf Luana Cristina Turburanu
